

**МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Ю.М.Шамшетова – доктор философии филологических наук
Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

**РУС ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛЛАРИДАГИ ИНГЛИЗЧА ЎЗЛАШМАЛАРНИНГ
МОРФОЛОГИК ТУЗИЛИШИ**

Ю.М.Шамшетова – филология фанлари бўйича фалсафа доктори
Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

**MORPHOLOGICAL STRUCTURE OF ENGLISH LOANINGS
IN RUSSIAN AND KARAKALPAK LANGUAGES**

Yu.M.Shamshetova – Doctor of Philosophy in Philology
Nukus State pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Таянч сўзлар: англицизмлар, ўзлаштириш, сўз ясаиш тузилиши, деривация, аффиксация, рус тили, каракалпоқ тили.

Резюме. Мақолада рус ва қорақалпоқ тилларига ўзлаштирилган инглизча сўзларнинг морфологик ҳамда сўз ясовчи тузилмалари таҳлил қилинган. Тадқиқот ушбу сўзларнинг қабил қилувчи тиллар тизимидаги мослашув ва ассимиляция хусусиятларини аниқлашга қаратилган. Айниқса, деривацион механизмлар, аффиксациясининг турлари ва ҳар бир тил тизимида хос сўз ясаш моделлари алоҳида эътибор билан ёритилган.

Ключевые слова: англицизмы, заимствование, словообразовательная структура, деривация, аффиксация, русский язык, каракалпакский язык.

Резюме. В статье проводится анализ морфологической и словообразовательной организации англицизмов, заимствованных русским и каракалпакским языками. Исследование направлено на выявление особенностей их адаптации и ассимиляции в структурах принимающих языков. Особый акцент сделан на деривационных механизмах, разновидностях аффиксации и моделях словообразования, характерных для данных языковых систем.

Key words: anglicisms, borrowing, word-formation structure, derivation, affixation, Russian language, Karakalpak language.

Summary. The article analyzes the morphological and word-formation structure of Anglicisms borrowed into the Russian and Karakalpak languages. The study aims to identify the specific features of their adaptation and assimilation within the structures of the recipient languages. Special attention is given to derivational mechanisms, types of affixation, and word-formation models characteristic of these linguistic systems.

Введение. Каждый язык, используя собственные внутренние возможности, формирует новые лексические единицы, которые со временем обогащают его словарный состав. Процесс создания новых слов осуществляется с помощью определённых способов и закономерностей. Если сравнивать словообразовательные способы двух языков мы можем проследить что они соответствуют друг другу: а) морфологический, лексика- синтаксические способы русского языка и морфологические и морфолого-синтаксические способы каракалпакского языка; б) морфолого-синтаксические, лексико-семантические способы русского языка, лексико-семантический способ каракалпакского языка.

Несмотря на схожесть методов словообразования, в каждом из двух языков имеются свойственные им различия, которые можно проследить в ходе исследования частей речи каждого языка.

Методы. В статье использовались следующие методы исследования: сопоставительный, морфологический, этимологический, дескриптивный, метод лингвистического наблюдения и обобщения, а также контекстуальный анализ.

Анализ. В русском языке образование существительных с помощью суффиксов является плодотворным явлением. Заимствованные английские слова приобретают новое смысловое значение посредством словообразовательных и формообразовательных суффиксов русского и каракалпакского языков. Ниже мы рассмотрим в сопоставительном плане словообразовательную систему двух языков и постараемся раскрыть свойственные им аспекты.

Суффиксу -чик, -щик русского языка, в каракалпакском языке соответствуют суффиксы образующие существительные -шы, -ши (необходимо отметить, что некоторые слова сохраняют свою форму передачи как в русском

языке): бульдозерщик- бульдозершы, инстаграмщик- инстаграмшы,

Суффиску -ист, -ик, -ец, -инец, -евец, -овец, -ник русского языка, в каракалпакском языке смысл данных суффиксов передают суффиксы -шы, -ши: конгерционалист- конгреционалистшы, лейборист- лейбористшы, диэлектрик- диэлектрикши и т.д (также слова могут использоваться без перевода слова) бейджик (русс.яз.), бейджик (карак.яз.)

При образовании женского рода, а также при названии профессии мужского рода используются суффиксы -щиц(а), -чиц(а), -(н) иц (а), -к(а), -овк(а):

В каракалпакском языке категория рода отсутствует.

Суффиксы -ств(о), -еств(о) русского языка обозначающие состояние и услугу, при переводе на каракалпакский язык заменяются суффиксами -лык/лик, например: лидерство- лидерлик, дилерство- дилерлик и др.

Слова с суффиксами -изм обозначающие общественно- политические наименования и течения русского языка, в каракалпакском языке остаются без изменений сохраняя свою форму например: гомосексуализм, модернизм и др.

Существительные в русском языке образуются не только с помощью суффиксов, но и с помощью иноязычных префиксов таких как- ультра, экстра, и префиксов сверх, раз-/рас: ультра-комфорт, ультра-хит, экстра-шоу и др. Данные слова при переходе в каракалпакский язык остаются неизменными.

Иноязычные префиксы русского языка такие как дез/де-, контр-, анти-, обозначающие противопоставление при переводе на каракалпакский язык заменяются непроизводными аффиксами или словами образованные путем калькирования: дезинформация, антивирус, нерезидент и др.

Прежде чем перейти к адаптации прилагательных, кратко остановимся на общей характеристике прилагательных каракалпакского языка и прилагательных, заимствованных из русско-английской лексики без словообразовательной обработки.

В каракалпакском языке, как и в других родственных тюркских языках, прилагательные в семантическом плане слабо дифференцированы по отношению к существительным и наречиям, которые «составляли прежде единую лексическую категорию имен, распавшуюся в грамматическом плане на три категории: а) субстантива, выделившегося позже в самостоятельную часть речи имен существительных, б) атрибутива определительного, выделившегося затем в самостоятельную часть речи имен прилагательных, в) атрибутива обстоятельственного, выделившегося также в самостоятельную часть речи наречий» [2:127].

До настоящего времени вопросы влияния английских заимствований на развитие прилагательных каракалпакского языка остаются не освещенными, хотя большое количество прилагательных, образованных в каракалпакском языке на базе заимствованных слов, способствует еще большей дифференциации прилагательных и обогащает их в количественном составе.

Наши исследования показывают, что часть, прилагательных заимствуется без каких-либо изменений. Подобные заимствованные прилагательные можно условно разделить на две группы: в первую мы относим слова, которые в настоящее время вышли из употребления, т. е. заменены эквивалентами из каракалпакского языка, или же русские окончания в них заменены каракалпакскими аффиксами; другую группу составляют слова, широко употребляющиеся в современном каракалпакском языке в русской форме.

Прилагательные первой группы, связанные с военными, административными и общественно-политическими понятиями, в подавляющем большинстве были заимствованы в конце XXв, например: *венчурный, парламентарный, суперсегментный* и тд.

Часть этих прилагательных в настоящее время подвергаясь словообразовательной обработке употребляется с заменой русского окончания каракалпакскими аффиксами. Например: *венчурный-венчурлы, парламентарный- парла-ментли, суперсегментный- суперсигментли* и тд.

Вторую группу составляют широко употребляющиеся в современном каракалпакском языке прилагательные, заимствованные без изменения со своими аффиксами, например: *комплексный, комфортный, офисный, кофейный* и тд.

Как показывают наблюдения, количество прилагательных, заимствованных без изменений, ограничено и намного уступает прилагательным, образованным посредством каракалпакских словообразовательных элементов на базе заимствованных слов.

Образование прилагательных от основ заимствованных слов происходит аналогично словообразовательным моделям исконно-каракалпакских прилагательных. В каракалпакском языке традиционно выделяются два способа образования прилагательных: морфологический (синтетический) и синтаксический (аналитический).

Н.А.Баскаков выделяет еще и третий способ образования-лексический. Не вдаваясь в общую классификацию способов образования прилагательных, остановимся на основных путях словообразования прилагательных от заимствований. В образовании прилагательных, как и существительных от английских слов доминирует морфологический способ, т.е. новые прилагательные образу-

ются с помощью каракалпакских аффиксов или усечением русских суффиксов и окончаний [7:126].

В образовании прилагательных от заимствований участвуют наиболее продуктивные аффиксы словообразования каракалпакского языка. Основами при аффиксальном образовании новых прилагательных каракалпакского языка служат заимствованные английские существительные.

Наиболее продуктивным способом при образовании прилагательных от заимствований является аффиксальный способ, в нашем исследовании мы постарались проанализировать аффиксы русского и каракалпакского языков которые активно участвуют при словообразовательной адаптации англицизмов.

В русском языке прилагательные образуются от существительных с помощью суффиксов: -н, -ск, -ан/-ян, -ист, -аст, -ат, -ов, -ин, -ий и тд. Но не все вышеизложенные суффиксы могут быть задействованы при образовании прилагательных, на основе англицизмов.

Основным продуктивным суффиксом русского языка в образовании прилагательных на базе англицизмов является суффикс -н, в зависимости от значения в каракалпакском языке эквивалентом данного суффикса выступают суффиксы -лы, -ли, -қы/-қи, -ғы/-ғи, в некоторых случаях когда суффикс -н, обозначает принадлежность предмета чему-либо то в каракалпакском языке он заменяется формой изафетов первого существительного: *офшорная зона- офшор зонасы, сервисный центр-*

сервис центры, чартерный рейс- чартер рейсы и тд.

В русском языке относительные прилагательные образуются с помощью суффиксов -ск, -ческ, -овск, -инск, в каракалпакском языке он заменяется формой изафетов, либо суффиксами -лык/-лик: *боксерский турнир- боксерлық турнир, диджейский пульт- диджей пульты.*

Суффиксы -ов/-ев обозначающие признак принадлежности чему-либо, в каракалпакском языке он заменяется суффиксами -лык/-лик либо формой изафетов, например: *допинговый контроль- допинг контроли, тренинговый центр- тренинг центры.*

Глаголы от разных частей речи в русском языке образуются следующими способами: префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным, суффиксально- постфиксальным. Тогда как в каракалпакском языке глаголы образуются с помощью аффиксации и аналитического метода.

Вывод. В ходе обобщённого анализа нами установлено, что при образовании глаголов на базе английских слов активно используются суффиксы -ова, -ева, -ить а так же приставки -пре, -по, -за в русском языке, в каракалпакском языке наиболее продуктивными можно считать аффиксы -лаў/-леў, -ла/-ле. Например: *копировать- копиялаў сканировать- сканерлеў, имплантировать- имплант ислеў, импортировать- импортластырыў, хейтить- хейтлаў, чатиться- чатта жазысыў, загуглить- гуглда излеў, запостить- пост койыў.*

Литература

1. Послание Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева «О важнейших приоритетных задачах развития страны в 2019 году». / «Народное слово», 29 декабря 2018 г., № 270-271 (7196–7199).
2. Аймбетов М. Опыт лингвостилистического анализа лексики и морфологии в каракалпакских публицистических текстах (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Нукус: 1987.
3. Бердимуратов Е. Современный каракалпакский язык. Лексикология. – Нукус: «Билим», 1994.; Бекбергенов А.Б., Пахратдинов К. Краткий русско-каракалпакский словарь. – Нукус: «Билим», 1992.
4. Оразымбетова З. Формирование языка каракалпакской периодической печати (1920-1940 гг.) на основе материалов прессы (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Нукус: 2006.
5. Решетов В.В. Лексический состав современной узбекской прессы. // В кн.: Проблемы языка. – Ташкент: «Учитель», 1934.
6. Таукенова А.М. Функционирование заимствованных фразеологических единиц в русском, казахском, английском и французском языках с семантической точки зрения (на материале фразеологических, лексикографических источников и СМИ Республики Казахстан). Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Челябинск: 2008.
7. Шамшетьова Ю.М. Англицизмы в русском и каракалпакском языках (на материале СМИ с 1991 по 2023 гг.) (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Нукус: 2024.
8. Юсупова С.С. Новые слова и значения в чеченском языке (постсоветский период). Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Грозный: 2007. – С. 17-22.